



L I N G U A X

Revista de Lenguas Aplicadas

S E P A R A T A

Sebastián Mercado

**Análisis de los errores cometidos
por estudiantes francófonos de español:
el par preposicional *a/en***



UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO

Facultad de Lenguas Aplicadas

Villanueva de la Cañada, MMIII



Proyecto LINGCOM
Área de Comunicación y Lingüística Aplicada
UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO

© del texto: **Sebastián Mercado** - asm@uax.es

Febrero de 2003

<https://www.uax.es/publicaciones/linguax/linidi003-02>

© de la edición: ***Linguax. Revista de Lenguas Aplicadas***

Universidad Alfonso X el Sabio

28691 - Villanueva de la Cañada - Madrid

ISSN: 1695-632X

Editor: **J. Ramón Trujillo** - linguax@uax.es

Última actualización: 15 de febrero de 2004

No está permitida la reproducción total o parcial de este artículo ni su almacenamiento o transmisión, ya sea electrónico, químico, mecánico, por fotocopia u otros métodos, sin permiso previo por escrito de la revista.

ANÁLISIS DE LOS ERRORES COMETIDOS POR ESTUDIANTES FRANCÓFONOS DE ESPAÑOL: EL PAR PREPOSICIONAL A/EN

Sebastián Mercado López¹
Universidad Alfonso X el Sabio

RESUMEN: En la enseñanza de lenguas extranjeras, el Análisis de Errores estudia y clasifica los errores de los alumnos a partir de producciones reales. Gracias a él ha cambiado el concepto de error puesto que ahora se valora como un paso obligado en la adquisición de la lengua. Quien haya enseñado español a francófonos sabrá la dificultad que implica la adquisición del uso apropiado de las preposiciones *a/en*, incluso en estadios avanzados de la interlengua. En el siguiente trabajo se intentará dar una explicación a las posibles estrategias utilizadas por los alumnos a la hora de escoger una u otra preposición de manera incorrecta.

PALABRAS CLAVE: Análisis de Errores – Preposiciones *a/en* – Español, lengua extranjera.

RÉSUMÉ: Dans l'enseignement des langues étrangères, l'Analyse des erreurs étudie et classifie les fautes des apprenants à partir de productions réelles. Ce courant de recherche a changé le concept d'erreur, considéré désormais comme une étape obligée dans l'acquisition de la langue. L'acquisition de l'emploi adéquat des prépositions espagnoles a/en s'avère tâche difficile chez les apprenants francophones, même dans les niveaux avancés de leur interlangue. Ce travail essaie d'expliquer les stratégies utilisées par ces apprenants lors du choix inadéquat d'une de ces deux prépositions.

MOTS CLÉS: Analyse des erreurs - Prépositions espagnoles a/en - Espagnol, langue étrangère

1. Introducción

En la enseñanza de lenguas extranjeras, el Análisis de Errores (AE) constituye la corriente de investigación donde se estudian los errores de los alumnos a partir de producciones reales. Contrario al Análisis Contrastivo, el AE no compara ni contrasta la lengua materna (LM) con la lengua objeto (LO)

¹ Profesor de Traducción General BA y de Inglés Sanitario. Grupo de Investigación LINGCOM de la Universidad Alfonso X el Sabio.

sino que, con esas producciones reales: a) se identifican las frases idiosincrásicas (las que contengan errores) dentro del contexto, b) se describen y clasifican según el error y c) se intenta dar una explicación de carácter psicolingüístico al error para procurar dar cuenta de cómo se llega a él (Corder 1971 en Muñoz Licerias 1992: 72).

En la actualidad el concepto de error ha adquirido un valor diferente al que tenía antiguamente. Ya no se considera exclusivamente como algo negativo, sino como un mal necesario por donde todo aprendiz de una lengua extranjera tendrá que pasar. Ese paso llamado error puede servir para que el propio alumno se corrija y aprenda de él. De hecho, las nuevas corrientes didácticas fomentan que los aprendices pierdan el miedo al error y que se aventuren a producir aun sabiendo que sus producciones no serán perfectas. Lo que se evalúa sobre todo es el progreso y la disminución de unos errores y evidentemente la aparición de otros según la interlengua vaya modificándose y haciéndose más compleja.

El AE nos lleva a considerar diversos fenómenos subyacentes a los errores de los estudiantes. En primer lugar, se puede hablar de errores de tipo *interlingüístico*, es decir los causados por interferencia negativa de las estructuras o reglas de la LM sobre la LO. También existen los errores de tipo *intra lingüístico*, que son los causados por una mala aplicación de las propias reglas de la LO. Además de éstos, existen otras fuentes de errores clasificados bajo fenómenos tales como *errores inducidos*, que son aquéllos ocasionados por el método de enseñanza en sí o el profesor, y los *errores pragmáticos*, es decir aquéllos donde se refleja la no-adequación del mensaje lingüístico en una situación de comunicación dada (Brisson 1998: 23).

Cabe mencionar que generalmente los errores ocurren cuando los aprendices se lanzan en la LO utilizando diversas *estrategias* para dominar el sistema lingüístico de la lengua que aprenden. Éstas se desarrollan cuando el hablante no nativo siente que no posee las competencias lingüísticas necesarias para producir correctamente algún aspecto en la LO (Selinker 1972 en Muñoz Licerias 1992: 88). Estas estrategias son lo que utilizamos como explicación para los errores. Las veremos más adelante.

2. Las preposiciones en español

El problema de las preposiciones en español ha sido estudiado por algunos autores del campo de la lingüística española. Podríamos citar las obras de Luque (1973), López (1973), García Yebra (1988), Nández (1995), Morera (1998) y Fernández López (1999). No obstante, es relativamente poco lo

que se ha hecho en el caso del español para extranjeros. A pesar de ello, encontramos trabajos como el de Fernández Vallejo (1994) quien realiza un estudio de la adquisición de todas las preposiciones españolas por un alumno francófono, aunque no se centra en ningún par específico. Por otra parte, Fernández (1997) hace un amplio análisis de los errores gramaticales de alumnos de diversas lenguas maternas, entre los cuales había un grupo francófono. En su estudio, menciona el problema que tienen los francófonos con el par *a/en* del español, pero no profundiza puesto que esto no constituye el fin último del estudio. Por último, Brisson (1998), en su estudio sobre el aprendizaje de la gramática española por francófonos, dedica un apartado a algunas preposiciones, incluyendo *a/en*, aunque tampoco es su objetivo primordial el analizar el problema existente con el par que aquí se estudiará. Además, dicho estudio está en francés, lo que hace que desafortunadamente muchos profesores de español no puedan beneficiarse de él. Dado todo lo dicho anteriormente, consideramos que sería necesario realizar un minucioso análisis de los errores que cometen los francófonos que aprenden español donde sólo se estudiara el par preposicional *a/en*. Cualquiera que haya enseñado español a francófonos habrá observado la dificultad que este par representa para este grupo lingüístico incluso en estadios altos de la interlengua. Por todo esto, el objetivo de nuestro trabajo se centra en intentar explicar las posibles causas o estrategias utilizadas por los alumnos a la hora de escoger una u otra preposición de manera incorrecta.

Antes de proseguir con el estudio, consideramos oportuno resumir los usos de ambas preposiciones. Con respecto a la preposición española *a*, ya en un análisis anterior (Mercado 2000) se llegó a la conclusión de lo siguiente:

1. Su principal uso y el que resume y subyace en la mayoría de otros posibles usos es la expresión de la dirección sobre todo en complementos circunstanciales de lugar donde ha habido la idea o matiz de *movimiento o dirección*.
2. También se emplea para introducir siempre el complemento directo de persona y el complemento indirecto. Esto se puede catalogar como un uso formal y es un uso exclusivo de *a*.
3. Siempre precede al verbo en infinitivo en la formación del futuro con el verbo *ir*, lo cual también constituye otro uso formal exclusivo de *a*.
4. Se utiliza para expresar la costumbre, el tiempo y el precio, aunque ninguno de los anteriores son usos exclusivos de *a*.

En cuanto a los usos de *en*, en el mismo estudio también se concluyó lo siguiente:

1. Se utiliza primordialmente para expresar la *interioridad*, sobre todo la idea de expresión de lugar sin desplazamiento dentro de unos límites.
2. También se puede utilizar para expresar el tiempo, la manera, el precio y los medios de transporte, pero ninguno de estos usos son exclusivos de *en*.

Si tenemos en cuenta estas conclusiones sobre los usos de este par preposicional, podemos anticipar que los alumnos francófonos tenderán a cometer errores sistemáticos a la hora de utilizar *a* o *en* sobre todo:

1. Para expresar movimiento o dirección.
2. Con complementos circunstanciales de lugar.
3. Con complementos de objeto directo de persona.
4. Al emplear el futuro con *ir*.
5. Con verbos específicos que requieran una u otra preposición.

3. Tipología de errores

Con el fin de explicar las posibles causas que puedan inducir a una incorrecta elección de la preposición, hemos confeccionado una tipología de errores para la cual se ha utilizado como base la clasificación sugerida por Fernández (1997: 43), aunque modificada y adaptada a nuestro estudio. Hemos subdividido la categoría *valores propios* en tres subapartados que veremos a continuación, mientras que hemos dejado la segunda como Fernández la emplea. Debido a que nuestro estudio está limitado a una tipología de errores muy específica, no consideramos necesario explicar todos los diferentes tipos de errores que sugiere la autora, sino exclusivamente los que aquí conciernen. En este trabajo nos concentraremos en errores gramaticales de los siguientes tipos:

Valores propios de la preposición

- Elección incorrecta de la preposición.
- Preposición sobrante.
- Omisión de la preposición.
- Otros

Valores idiomáticos

- Desconocimiento de alguna expresión fijada.

Por *valores propios de la preposición* nos referimos a sus valores o usos generales. Estos son sistematizables: un primer grupo, desde un punto de vista semántico; un segundo grupo, como los que se pueden describir únicamente como marcadores funcionales. Como ejemplo del primer grupo y con relación al par preposicional estudiado en este trabajo, podemos mencionar la expresión de la dirección, del lugar, de la interioridad, del tiempo o de la finalidad. Como ejemplo del segundo grupo nos referimos a la aparición de *a* delante de un complemento directo de persona o delante de un verbo en infinitivo en la formación del futuro con *ir*. Hemos dividido los errores relacionados con los valores propios de la preposición en tres subgrupos. La *elección incorrecta de la preposición*, como bien lo indica su nombre, hace referencia a cuando se elige la preposición errónea. En nuestro AE veremos que en muchas ocasiones el aprendiz sabe que la construcción necesita una preposición, pero por varios motivos no elige la correcta. En segundo lugar, la *preposición sobrante* se refiere a la utilización de preposición donde no hay necesidad de ninguna. La *omisión de la preposición* resulta cuando no se emplea preposición alguna en una construcción donde se requiere el empleo de una. Por último, utilizaremos la categoría *otros* cuando se trate de errores que, siendo de los que afectan a los valores propios, no se pueden clasificar bajo ninguna de las tres categorías anteriores.

Los *valores idiomáticos*, en cambio, son los que afectan más al léxico que a la propia sintaxis. Éstos no son sistematizables y resultan muy difíciles de comprender por el alumno. Generalmente los errores que afectan a los valores idiomáticos de la preposición van ligados a expresiones fijadas de la lengua y en la que una explicación lógica resultaría difícil. Por esta razón, hemos decidido incluir la categoría de error atribuible al *desconocimiento de una expresión fijada*.

4. Explicación de los errores

Para este estudio, utilizaremos como explicación de los errores la tipología de estrategias mencionada en Selinker (1972) y Fernández (1997) y que resumimos a continuación:

- *interferencia*: Cuando el error se atribuye a influencia directa de la LM o de otra lengua conocida por el alumno. La interferencia no elimina la posibilidad de que el error haya sido causado por otra estrategia.

- *hipergeneralización*: Esto ocurre cuando el aprendiz realiza una generalización de una regla de la LO y la aplica en casos donde no se debería aplicar, sobre todo en casos excepcionales o de irregularidades dentro del sistema de la LO.
- *hipercorrección*: Se considera como lo contrario de la hipergeneralización y ocurre cuando se lleva una excepción al nivel de regla o cuando se considera una dificultad de la LO donde no la hay.
- *analogía*: Por esto entendemos los casos donde se utiliza un término o una construcción próxima, pero que no resulta ser la adecuada en el contexto o registro utilizado. Dado que nuestro estudio porta más sobre errores gramaticales consideramos que no será muy común en nuestros informantes.
- *neutralización*: Se define como la simplificación del sistema, es decir, cuando no se realizan las oposiciones de género, número, conjugación, tiempo verbal, etcétera, generalmente por desconocimiento de las reglas.
- *reestructuración*: El aprendiz, al verse obligado a reestructurar sus ideas por no saber cómo expresarlas correctamente, tenderá a errar bien sea por omisión de elementos necesarios o por la no supresión de elementos sobrantes. Este tipo de estrategia suele ser más usual en lengua oral y de poca frecuencia en la escrita.

Si el investigador o el profesor observa que un error se repite de manera sistemática, puede deducir la formación de una hipótesis idiosincrásica causada por algunas de las estrategias arriba mencionadas o por fallos en la metodología empleada (Fernández 1997: 49).

5. Descripción del corpus

Para nuestro trabajo de investigación hemos considerado conveniente recoger el corpus de tres maneras: a) mediante ejercicios objetivos controlados (huecos); b) mediante la traducción del francés al español de varias frases; y c) mediante una redacción. La prueba completa constaba de tres hojas. En la primera hoja, se les explicó en lengua francesa de manera muy general que se trataba de un estudio sobre el aprendizaje de español por francófonos, pero sin hacer mención de ningún otro detalle. Se hizo hincapié en que no podían utilizar ni el diccionario, ni ninguna gramática ni la ayuda de nadie. En la parte inferior de esta primera hoja, realizamos una pequeña encuesta con el fin de poder realizar una descripción del perfil del informante, lo que

haremos más adelante. Los ejercicios en sí se encontraban en las dos páginas posteriores.

5.1. Prueba objetiva (huecos)

Esta parte constaba de 15 oraciones donde el informante debía llenar los espacios en blanco con la preposición que mejor creyese conveniente. Cada oración tenía una letra, desde la letra *a* hasta la *o*. No se especificó que debían utilizar *a* o *en*. Por el contrario, preferimos no dar más indicios en las instrucciones con el objetivo de obtener una mayor gama de respuestas posibles. Ahora veamos cada oración de esta parte de la prueba. Explicaremos qué posible error estamos buscando con cada una de ellas:

Oración 1a)

_____ invierno, _____ las seis de la tarde, ya es de noche.

Nuestro objetivo en el primer hueco era saber si el informante ya había adquirido el uso de la preposición *en* con las estaciones del año o si tendía a confundirse con otra preposición. En francés, sólo *printemps* (primavera) exige la preposición *à*. En principio, este uso no debería causar problema alguno.

El segundo hueco recoge un uso de *a* con las horas el cual no debería causar problemas tampoco, a menos que el informante prefiriese hipercorregirse de alguna manera.

Oración 1b)

Llevamos cinco años _____ este país.

Si el informante utiliza la traducción en este caso o si la lengua materna interfiere, tendería a usar *dentro* puesto que en francés en este caso se usa *dans*. Sin embargo, intuimos que dada la idea de interioridad podría optar por *en*, aunque cabría la confusión con *a* puesto que con ciertos países (aunque no con la palabra *país* en sí) el francés utiliza su preposición *à*.

Oración 1c)

Estamos _____ la lección 25. Mañana quisiera pasar _____ la 26.

El objetivo de estos dos casos es ver si se ha adquirido la manera correcta de expresar la localización y la interioridad matizadas con el verbo *estar* y con *en* y la idea de dirección que añaden *pasar* y *a*.

Oración 1d)

Los guardias se colocaron _____ ambos lados de la calle.

En esta oración creemos que ambas preposiciones son posibles, aunque preferimos el uso de *a*. Sin embargo, en la LM la preposición que se utilizaría en este caso es totalmente diferente al par estudiado. Por eso la hemos incluido.

Oración 1e)

¡Acércate _____ la estufa!

El fin de esta oración es ver si se ha adquirido el matiz de dirección implicado por el verbo y la preposición y no se confunde con la preposición exigida por el verbo equivalente en francés, *de*.

Oración 1f)

Supongo que vendrán _____ avión; es lo que dijeron _____ su carta.

Con este ejercicio pretendemos llegar a saber si los informantes usan de forma correcta la preposición *en* en casos de interioridad.

Oración 1g)

Está aprendiendo _____ tocar la guitarra.

Aunque este uso de *a* va más bien regido por el verbo, dentro de la unidad léxica *aprender a*, y no tanto por el matiz de dirección, nos pareció interesante observar si los informantes lo saben utilizar correctamente.

Oración 1h)

Me lo vendía _____ cien pesetas, pero no las tenía _____ aquel momento.

Reconocemos que en el primer caso puede existir conmutación con la preposición *por* y es un riesgo que nos hemos tomado al no haber limitado las respuestas a sólo *a* o *en* en las instrucciones. De todas maneras, nuestro propósito aquí es determinar si se ha adquirido el uso de *a* con verbos relacionados con el dinero. El segundo hueco pretende saber si el informante distingue los usos del par preposicional en la expresión del tiempo.

Oración 1i)

_____ la entrada del cine había una vendedora de tabaco.

He aquí un caso donde ambas preposiciones del par estudiado son posibles. Sin embargo, hemos decidido incluirlo pues pensamos que los alumnos tenderán a utilizar *a* por influencia de la LM, aunque creemos que la mayoría de los hablantes nativos optarían por *en*, a pesar de que *a* también es posible.

Oración 1j)
¿ _____ cómo está hoy el kilo de langosta?

El objetivo de esta oración es determinar si el aprendiz conoce este uso particular de *a* con el verbo *estar* para significar precio.

Oración 1k)
Habló de la situación _____ Venezuela.

Consideramos que esta es la típica oración con nombre propio de país que cuesta mucho trabajo a los francófonos, sobre todo en estadios bajos de la interlengua, por posible interferencia con el complicado sistema francés de elegir la preposición según el género del país. En este caso en particular, en francés se utilizaría *au* (*à + le*), por lo que pensamos que algunos informantes que no han asimilado todavía la expresión de la localización con sentido de interioridad tenderán a cometer un error.

Oración 1l)
Cuando llegamos _____ Australia estábamos muy cansados.

Al igual que el ejemplo anterior, tenemos aquí otro que suele ser problemático. Nuestro propósito es saber si el informante ya ha adquirido la noción de la expresión de la dirección con *a* sin importar el sustantivo propio que siga ni si empieza por vocal o no, como en su LM.

Oración 1m)
Estoy decidido _____ correr ese riesgo.

Ésta no es la clásica oración donde se matiza dirección o interioridad. Sin embargo, la hemos incluido con el simple objetivo de ver si sabían emplear la preposición correcta en un caso tan particular.

Oración 1n)
Llegó _____ la oficina muy tarde.

Nos encontramos con otro ejemplo donde se ha de expresar la dirección, pero con un nombre común de lugar. Es un ejemplo parecido al 11. En principio este caso no debería presentarse como uno tan problemático, pues, pese a que el verbo es el mismo que en 11, la preposición empleada en la LM es la misma que en la LO.

Oración 1 o)

Se sentó ____ la silla.

Consideramos este ejemplo como un caso de expresión de interioridad que puede prestarse a confusión puesto que en la LM se utiliza *sur* que significa *sobre*. Cabe la posibilidad de que el informante tienda a poner *a* o incluso *sobre* si no sabe distinguir los casos donde *en* y *sobre* no conmutan.

5.2. Prueba de traducción del francés al español

La segunda parte del ejercicio constaba de una prueba donde los informantes debían traducir al español ocho oraciones escritas en francés. Cada frase contenía algún caso donde la elección de la preposición podía resultar conflictiva a hablantes nativos de lengua francesa. El objetivo general de esto era ver hasta qué punto los informantes podían ser influenciados por la LM o en qué medida ésta interfería en un tipo de producción semicontrolada como ésta. Veamos las seis oraciones y b que se pretendía obtener de cada una de ellas.

Oración 2 a)

Le déjeuner aura lieu au restaurant Chez Pierrot, à Montréal.

(El almuerzo tendrá lugar en el restaurante Chez Pierrot, en Montreal.)

Pretendíamos aquí comprobar si los informantes han adquirido que en español la manera de expresar la localización (donde hay implícito un matiz de interioridad) se realiza con *en*. La oración contiene dos sintagmas preposicionales de lugar que en español llevan *en* y que en francés llevan *à* (*au restaurant* y *à Montréal*).

Oración 2b)

Ils sont arrivés à Avignon au début des années 70.

(Llegaron a Aviñón al principio de los años 70.)

Esta oración también contiene dos sintagmas preposicionales. El primero es un complemento de lugar con nombre propio y el segundo es un complemento de tiempo. En principio, esta oración no debería causar problemas.

Escogimos el nombre de una ciudad y no el de un país para ver hasta qué punto eso podía influir en la elección de la preposición (en francés las ciudades siempre llevan *à* en estos casos). Aun así, pensamos que podría haber informantes que confundiesen la preposición correcta. Lo importante aquí es el verbo *llegar* que debe ir seguido de *a*, pero que en algunos casos en la LM va seguido de *en*.

Oración 2c)

Je prends l'avion à sept heures du matin.

(Cojo el avión a las siete de la mañana.)

En ambas lenguas se utiliza la misma preposición delante de complementos de tiempo donde se expresa la hora. Nos interesa probar aquí que esto no suele ser un problema para los francófonos.

Oración 2d)

La Suisse se trouve au nord de l'Italie.

(Suiza se encuentra al norte de Italia.)

El objetivo de esta oración es comprobar si los informantes distinguen bien el matiz que puede implicar el uso de una u otra preposición en un caso como éste. Recordemos que con *a* expresamos localización fuera de un país, lugar, provincia, etc. y con *en* localización al interior de unas fronteras.

Oración 2e)

Au printemps, il pleut beaucoup dans cette région.

(Llueve mucho en esta región en primavera.)

En esta oración nos encontramos una vez más con dos sintagmas preposicionales. El primero es completado por un sustantivo de tiempo, en concreto una estación. En cuanto a la expresión del tiempo en castellano, las estaciones van precedidas de *en*, mientras que en francés es justamente *printemps* la única que lleva *à*. Por eso la hemos incluido. El segundo complemento preposicional es un demostrativo seguido de un sustantivo de lugar, lo cual en LO también requiere el uso de *en*, pero que en LM lleva otra preposición, *dans* (dentro de). Dado el matiz de interioridad que suele expresar *dans* nos parece que no debería causar problemas al traducir.

Oración 2f)

Vous allez payer en argent ou par carte de crédit?

(¿Va a pagar en efectivo o con tarjeta de crédito?)

Con esta oración pretendemos saber si el aprendiz utiliza la preposición en el futuro con *ir* y si realiza algún cambio en la expresión *en efectivo*. No olvidemos que en su LM el futuro con el verbo *ir* existe, pero carece de preposición alguna.

Oración 2g)

Le sac noir qui se trouve par terre est à moi.

(El bolso negro que está en el suelo es mío.)

Nos interesa observar si la utilización de la *à* francesa en la expresión de la posesión es transplantada al español y si el alumno sabe que *par terre* se traduce como *en el suelo* en español.

Oración 2h)

Demain, je vais visiter ma tante Louise.

(Mañana voy a visitar a mi tía Luisa.)

El objetivo de esta oración es doble. En la LM se omite la preposición tanto en el futuro con *ir* como en el complemento directo con persona. Queremos ver si los aprendices reproducen correctamente la preposición o si tienden a omitirla.

5.3. Redacción

Se pidió a los alumnos que escribiesen un texto de aproximadamente 100 palabras donde tuvieran que narrar el mejor o el peor viaje de su vida. Escogimos esta extensión pues pensamos que sería suficiente para recoger algunos ejemplos de errores sistemáticos. Se optó por ese tema ya que creemos que se presta para que se vean obligados a expresar sobre todo el tiempo, la dirección y la localización con interioridad, entre otros aspectos. Además, dado que todos los informantes se encuentran fuera de su país de origen, pensamos que habrían realizado como mínimo un viaje.

Este ejercicio es fundamental ya que, por una parte, con él se brinda la oportunidad a los informantes de producir libremente y por otra, el investigador puede analizar producciones espontáneas en lengua escrita. Se intenta con ello observar si en este tipo de producciones no controladas la utilización de las preposiciones resulta ser la adecuada o no.

5.4. Perfil de los informantes

Se repartieron pruebas en dos instituciones en Madrid. El primer grupo lo componían estudiantes adultos de una escuela de lenguas. Los pertene-

cientes a este primer grupo son empleados de diversas compañías que necesitan el español para su trabajo ya que se encuentran en España por razones laborales. Dentro de este primer grupo hay 2 informantes, ambos de nacionalidad francesa, con edades comprendidas entre los 21 y los 50 años y con un nivel de español de intermedio a intermedio alto. Por otra parte, uno de los integrantes del primer grupo lleva un año y medio en España y el otro apenas un mes.

El segundo grupo constaba de cuatro informantes que se encontraban en situación de intercambio en la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid. Sus edades fluctuaban entre los 18 y los 30 años, eran todos de nacionalidad francesa y se situaban en un nivel intermedio. Uno de los pertenecientes a este grupo llevaba en España seis meses mientras que los otros llevan menos de un mes al momento de realizar la prueba.

6. Resultados

Sumando todos los ejercicios, las preposiciones del par estudiado aparecieron un total de 186 veces, de las cuales 79 fueron en ejercicios de huecos (primera parte), 64 en ejercicios de traducción (segunda parte) y 43 en las redacciones (tercera parte). Se esperaba obtener de las primeras dos partes un total de 192 apariciones. El total de la frecuencia por preposición fue de 94 apariciones de *a* y 92 de *en*. En total, los estudiantes utilizaron 215 preposiciones en general (incluyendo el par estudiado y otras). Es necesario mencionar aquí que en la primera parte, las oraciones dadas ya contenían otras preposiciones que no han sido contabilizadas puesto que no han sido producidas por los informantes. Sólo hemos contado lo producido. El porcentaje de errores según la cantidad de preposiciones utilizadas (no sólo del par estudiado) por sección se divide de la siguiente manera:

| | |
|----------------------------|-------|
| Primera parte (huecos) | 35,2% |
| Segunda parte (traducción) | 34,3% |
| Tercera parte (redacción) | 41,8% |

Tal y como habíamos previsto en nuestra hipótesis, los errores causados por interferencia serían los de mayor porcentaje. La diferencia es bastante marcada. A continuación se detallan los resultados según la tipología de errores:

| Tipo de error | Porcentaje |
|-----------------------|-------------------|
| Interferencia : | 59,4% |
| Hipercorrección : | 17,7% |
| Analogía : | 9,3% |
| Neutralización : | 8,6% |
| Hipergeneralización : | 5% |

Para explicar un error mediante la interferencia, nos aseguramos de que en la LM se diría de la manera que el estudiante lo plasmó en LO. Es decir, que el informante se limitó a traducir al español la preposición que hubiera utilizado en LM. Los casos donde en la LM la preposición coincidía con la preposición utilizada en español, pero el informante utilizó otra equivocada en LO los hemos catalogado como de hipercorrección. Lo hemos hecho así porque pensamos que la estrategia utilizada por el informante lo llevó a deducir que la preposición de la LO no podía coincidir con la de la LM. Generalmente, en este tipo de error, si la preposición empleada tanto en francés como en español es *a* el informante tendería a emplear *en* o viceversa.

Dentro de los 79 errores analizados encontramos que la gran mayoría, el 88,6%, afecta a los valores propios, mientras que los errores en el uso de valores idiomáticos sólo asciende al 11,3%. La siguiente tabla nos muestra la repartición de errores según la subcategoría dentro de los valores propios e idiomáticos, es decir cómo se distribuyen, dentro del 88,6% las distintas subcategorías de valores propios:

| | |
|------------------------------------|--------------|
| Valores propios (total) : | 88,6% |
| ▪ Elección incorrecta | 62,0% |
| ▪ Preposición sobrante | 1,3% |
| ▪ Omisión | 22,8% |
| ▪ Otros | 2,5% |
| Valores idiomáticos (total) | 11,3% |

La diferencia es bastante considerable entre los errores al elegir la preposición y los errores cometidos al omitirla. Esto nos lleva a pensar que, dada la proximidad entre la LM y la LO, los aprendices sienten la necesidad de utilizar una preposición, aunque yerren al escogerla. El impulso a utilizar una preposición aunque inapropiada es mucho mayor que la tendencia a no utilizarla.

También habíamos anticipado que la expresión de la dirección y del lugar serían las mayores causantes de errores en nuestros informantes. Recordemos que por un lado en la LM tanto la dirección como la localización

utilizan las mismas preposiciones y lo que determina su uso suele ser el sustantivo complemento del sintagma preposicional, lo que los llevaría a cometer errores de tipo interlingüístico. Por otro lado, la LO presenta la dificultad de que en ella se puede expresar la localización espacial con ambas preposiciones del par, pero éstas no son conmutables, lo que causaría errores intralingüísticos. En total, el 67% de los errores fueron causados por una elección incorrecta de la preposición mientras que el 29,1% lo fueron por la omisión de la preposición. Según la descripción y clasificación de errores, el error al elegir la preposición y la omisión obtuvieron los porcentajes más altos. Veamos la tabla siguiente donde se detallan cada una de esas descripciones:

-Elección incorrecta de la preposición (valores propios)

| Error al expresar : | Porcentaje : |
|---------------------------------------|---------------------|
| dirección | 39,6% |
| lugar | 35,8% |
| medios de transporte | 5,6% |
| tiempo | 3,7% |
| precio | 1,8% |
| otros (verbos que requieren la prep.) | 13,2 % |

-Omisión de la preposición (valores propios)

| Error al expresar : | Porcentaje : |
|----------------------------|---------------------|
| comp. directo de persona | 30,4% |
| precio | 30,4% |
| futuro con ir | 21,7% |
| tiempo | 8,6% |
| lugar | 8,6% |

Hemos observado aquí que el porcentaje relacionado a la expresión del precio es bastante alto, igual que el de la omisión de *a* en el complemento directo de persona. Esto nos pareció muy extraño e incluso va en contra de nuestras predicciones. Sin embargo, hemos comprobado que la gran mayoría de los casos encontrados bajo esta categoría pertenecen al mismo error. Parece ser que casi ningún informante conocía la expresión tipo *¿A cómo está el kilo de ...?* La tendencia fue a dejarlo sin preposición probablemente por analogía con el simple saludo *¿Cómo está ...?* Si este fuese el caso, nuestra tabla de porcentajes cambiaría puesto que estos errores tan recurrentes serían causados por el desconocimiento de la expresión fijada en la len-

gua. Hemos decidido ver qué pasaría si todos los errores de este tipo no fueran tomados en cuenta dado lo particular de la situación y del error. Veamos:

| Error al expresar : | Porcentaje : |
|----------------------------|---------------------|
| comp. directo de persona | 43,8% |
| futuro con ir | 31,3% |
| tiempo | 12,5% |
| lugar | 12,5% |

7. Conclusiones

Según lo observado en el uso de las preposiciones en estos estadios la influencia de la LM todavía es muy fuerte lo que explicaría el gran número de errores por interferencia. En los casos donde no parece haber interferencia, la estrategia dominante es la hipercorrección, que por lo que hemos podido observar suele suceder cuando existe coincidencia de la preposición tanto en LM como en LO. También hemos visto que la gran mayoría de los errores cometidos afectan al uso de los valores propios de la preposición en una escala mucho mayor de lo que causa errores en los valores idiomáticos. Se ha observado también que los alumnos optan más por utilizar una preposición que por omitirla, lo que nos hace reflexionar sobre la necesidad que siente el aprendiz en utilizar una preposición. Esto seguramente se deba a que tanto la LM como la LO son de origen romance. Este resultado sería probablemente diferente si la LM y la LO fueran lenguas de orígenes completamente distantes. Finalmente, los usos que más afectan a los francófonos son:

- La expresión de la dirección y de la localización espacial, específicamente la formación de complementos circunstanciales de lugar donde existe o no movimiento. Los porcentajes revelados son muy cercanos (39,6% expresión de la dirección y 35,8% expresión de lugar sin movimiento). Este tipo de error suele poder explicarse en su mayoría por interferencia de la LM que, como hemos visto al comienzo de nuestro trabajo, posee una manera muy diferente a la LO de optar por la preposición a la hora de expresar la dirección o el lugar. Este resultado prueba el primer punto de nuestra hipótesis.
- El segundo tipo de errores en importancia fue la formación del complemento directo de persona (43,8% de los errores de omisión de la prepo-

sición). Este error fue causado en gran parte por omisión de la preposición probablemente por interferencia o por neutralización del sistema. En nuestra hipótesis habíamos anticipado este tipo de errores, junto con la formación del futuro con *ir* como segundos en importancia.

- El tercer tipo de errores lo fue la formación del futuro con *ir* (31,3% de los errores de omisión de la preposición). La tendencia fue a omitir la preposición por razones muy similares al punto 2 (arriba). Como ya hemos mencionado, también este tipo de errores formaba parte de nuestra hipótesis.
- Finalmente, el desconocimiento de la preposición que acompaña a un determinado verbo fue otro de los tipos de errores más encontrados, algo que también habíamos anticipado.

Consideramos que tanto este estudio como sus resultados pueden ser de suma utilidad a profesores de español lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

- BRISSON, R. (1998): *L'apprentissage de la grammaire espagnole par des élèves francophones*, Montreal, Carte Blanche.
- CORDER, S.P. (1967): «The significance of learner's errors», en *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161-170, recogido en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.
- _____ (1971): «Idiosyncratic dialects and error analysis», en *International Review of Applied Linguistics*, 9, 147-160, recogido en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.
- FERNÁNDEZ LOPEZ, M. C. (1999): *Las preposiciones: Valores y usos*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- FERNÁNDEZ VALLEJO, J. (1994): «Adquisición y uso de las preposiciones españolas por un francófono» en *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, No. 2, Alcalá de Henares, 47-63.
- GARCIA YEBRA, V. (1990): *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos.

- LOPEZ, M. L. (1973): *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid, Gredos.
- LUQUE, J. (1973): *Las preposiciones*, Madrid, SGEL
- MERCADO, S. (2000): *El par preposicional a/en en alumnos francófonos de español lengua extranjera*, Memoria de fin de Máster, Universidad Antonio de Nebrija. Sin publicar.
- MORERA, M. (1988): *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de uso*, Puerto del Rosario, Servicio de publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
- NÁÑEZ, E. (1995): *Diccionario de construcciones sintácticas del español: Preposiciones*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- _____ (1997): *Uso de las preposiciones*, Madrid, SGEL.
- SCHACHTER, J. (1974): «An error in error analysis», en *Language Learning*, 24, 205-214, recogido en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.